

ПЛАН
роботи наукового гуртка
на 2024/2025 навчальний рік

Назва гуртка: **ЛІТЕРАТУРНИЙ ПЕРЕКЛАД**

КЕРІВНИК – старший викладач Шацька Г. М.

ЧЛЕНИ ГУРТКА:

1. Блискун Олег
2. Гамуляк Андрій
3. Зенюк Андрій
4. Зенюк Дмитро
5. Скалей Людмила
6. Гаврилей Андрій
7. Гальчишак Христина
8. Ковальчук Анастасія
9. Ляшук Олександра
10. Матейко Любов
11. Півень Софія
12. Рольська Вікторія
13. Саміла Іван
14. Спінзак Юлія
15. Турецька Ірина
16. Химишинець Неля
17. Черновська Аліна

№ з/п	Зміст роботи	Дата виконання	Кому доручено	Форма контролю, відмітка про виконання
1	Поняття письмового перекладу. Види письмового перекладу. Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому художньому перекладі прози.	вересень 2024	Матейко Л. Півень С. Рольська В. Саміла І.	Реферати. Спроби практичного перекладу.
2	Ознайомлення з кращими перекладами німецькомовної сучасної прози. Презентація студентських перекладів роману “Der Hund hat Recht“ von Elfriede Hammerl.	Жовтень 2024	Черновська А. Гальчишак Х. Гаврилей А. Ляшук О.	Реферати про авторів і перекладачів. Інценування уривків перекладених літературних творів сучасних німецькомовних авторів.
3	Практичне заняття: Аналіз художнього перекладу Наталі Іваничук за книгою Марлен Гаусгофер “За стіною” (“Die Wand“)	Листопад 2024	Координатор Зенюк А. Члени гуртка	Виступи, презентації.
4	Онлайн-воркшоп з перекладачкою Галиною Петросаняк на тему “Особливості перекладу лірики”	Грудень 2024	Члени гуртка	Читання сонетів Р. М. Рільке у перекладі Галини Петросаняк.

2 семестр 2024 - 2025 н.р.

№ з/п	Зміст роботи	Джерело	Дата виконання	Кому доручено	Форма контролю, відмітка про виконання
1	Ознайомлення студентів особливостями	Лірика Ліни Костенко з оригіналі перекладах.	січень і 2025	Черновська А. Півень С. Рольська	Аналіз перекладів віршованих

перекладу сучасної українськомовної лірики (на прикладі перекладів віршів Ліни Костенко). Практичні перекладацькі спроби студентів.

В. текстів Ліни Спінзак Ю. Костенко. Гальчишак Х.

2

Поняття письмового Уривок з роману лютий перекладу. Види “Links wo das Herz 2025 письмового перекладу. ist“ Леонгарда Франка Лексичні, граматичні та стилістичні труднощі при письмовому художньому перекладі (тема “Зовнішність людини”).

Переклади
Всі члени опису гуртка зовнішності головних героїв

3

Ознайомлення Стаття Лепухової Н. І. Березень Керівник
студентів з проблемою “Особливості 2025 гуртка
“Художній переклад і відтворення концептосфери художнього твору при Патріка Зюскінда перекладі.”
“Запахи. Історія Роман Патріка Зюскінда “Запахи. Історія одного вбивці” (“Das Parfüm“). Історія одного вбивці” (“Das Parfüm“) - оригінал і переклад.

Тексти
- перекладів уривків роману.

4

Продовження роботи Серія “Історії з Квітень-
над перекладацьким Галичини” Альфреда травень
проектом за Боленбаха”. 2025
спогадами галицьких німців. Презентація

Члени
гуртка
Тексти
перекладів

перекладів у
бібліотеці іноземних
мов.

Керівник гуртка Галина ШАЦЬКА